



Briuselis, 2017 m. lapkričio 20 d.
(OR. en)

Tarpinstitucinė byla:
2015/0226 (COD)

14094/17
ADD 1 REV 1

CODEC 1764
EF 268
ECOFIN 918
SURE 47

PRANEŠIMAS DĖL „I/A“ PUNKTO

nuo:	Tarybos generalinio sekretoriato
kam:	Nuolatinių atstovų komitetui / Tarybai
Dalykas:	Europos Parlamento ir Tarybos reglamento, kuriuo nustatoma bendroji pakeitimo vertybiniais popieriais sistema ir sukuriamą specialioji paprasto, skaidraus ir standartizuoto pakeitimo vertybiniais popieriais sistema, ir iš dalies keičiamos direktyvos 2009/65/EB, 2009/138/EB ir 2011/61/ES bei reglamentai (EB) Nr. 1060/2009 ir (ES) Nr. 648/2012, projektas (pirmasis svarstymas) - Teisėkūros procedūra priimamo akto priėmimas = pareiškimai

Jungtinės Karalystės pareiškimas

JK pritaria paprasto, skaidraus ir standartizuoto pakeitimo vertybiniais popieriais Europos sistemos priėmimui. Jungtinė Karalystė mano, kad Pakeitimo vertybiniais popieriais reglamento 34 straipsnio 2 dalyje nustatyti įpareigojimai, susiję su teisėsaugos institucijų bendradarbiavimu ir jų keitimųsi informacija, patenkantys į Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo Trečiosios dalies V antraštinės dalies taikymo sritį. Taigi, atsižvelgdama į šias nuostatas Jungtinė Karalystė mano, kad turi būti taikomas prie Sutarčių pridėtas Protokolas (Nr. 21).

Latvijos pareiškimas

Latvijos Respublika atkreipia dėmesį į teisinio termino „veic užņēmējdarbību“ vartojimą reglamento redakcijoje latvių kalba. Šis terminas vartojamas subjekto, kuris vykdo pakeitimo vertybiniais popieriais veiklą, įsisteigimo vietai apibrėžti. Tuo pat metu terminas „veic užņēmējdarbību“ reiškia „vykdyti verslo veiklą“.

Todėl toks šio termino vertimas gerokai skiriasi nuo reglamento redakcijoje anglų kalba ir kitomis kalbomis vartojamo termino „įsisteigti“ teisinės reikšmės ir yra netikslus nustatant subjektų registracijos vietą pagal pirmiau nurodyto reglamento taikymo sritį (visų pirma 35 konstatuojamąją dalį, 4 straipsnį, 5 straipsnio 1 dalies a–d punktus, 6 straipsnio 1 ir 4 dalis, 10 straipsnio 2 dalį, 11 straipsnio 1 ir 2 dalis, 18 straipsnį, 27 straipsnio 3 dalį, 29 straipsnio 4 dalį ir 40 straipsnio 3 dalį). Tai gali labai trukdyti teisingai taikyti reguliavimo praktiką, grindžiamą konkretaus subjekto įsisteigimo vietos prielaida.

Latvijos Respublika pažymi, kad terminas „to be established“ analogiškame kontekste vartojamas Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 49 straipsnyje, kur jis į latvių kalbą yra išverstas „izveidot“. Atitinkamas terminas „izveidot“ arba jo artimiausias sinonimas „dibināt“ taip pat buvo vartojami 2015 m. spalio 1 d. paskelbtoje pirminėje Europos Komisijos pasiūlymo dėl reglamento redakcijoje latvių kalba (dok. 12601/15). Dėl nenuoseklaus ar neteisingo tokios esminės svarbos teisinio termino vartojimo gali atsirasti teisinis neaiškumas ir, *inter alia*, kilti pavojus, kad nebeliks teisinės analogijos tarp reglamento ir direktyvos 2009/65/EB redakcijų įvairiomis kalbomis.

Latvijos Respublika, siekdama užtikrinti nuoseklų ir teisingą terminijos vartojimą, ketina pradėti šio reglamento klaidų ištaisymo procedūrą.